

Juñ Ch'äläbä
ty'añ tyi lakty'añ

Libro de literatura
en lengua CH'ol



Incluye cd

© Dirección General de Educación Indígena 2018
Avenida Universidad 1200, piso 6, cuadrante 10, ala sur,
Col. Xoco, C.P. 03330, Benito Juárez, Ciudad de México.

Primera edición, 2018

Impreso en México.
Distribución gratuita.
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos.
Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier
medio electrónico o mecánico sin consentimiento previo y por escrito
del titular de los derechos.

Libro de literatura en lengua CH'ol

fue elaborado en la Dirección de
Apoyos Educativos de la
Dirección General de Educación Indígena
de la Subsecretaría de Educación Básica
de la Secretaría de Educación Pública.

DGEI

Dirección editorial
Erika Pérez Moya

Coordinación Editorial
Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Diseño editorial
Jorge Mustarós Pérez

Testigo de audiolibros
Miguel Ángel Gutiérrez Varela

Servicios Editoriales
Sociedad para el Desarrollo
Educativo Prospectiva S.A. de C.V.

Leer nos incluye a TODOS, IAP

Dirección y Coordinación
Fernanda Rosete Mac-Gregor Staines

Mediación
Amalia Acitlali Vásquez Córdova
Carlos Arias Galindo
María Teresa Valencia Ávila
Ma. Esther Pérez Feria

Ilustración
Natalia Gurovich

Audiolibros
Carlos Alberto Matamoros Gómez

Interpretación en lengua
y reinterpretación de textos*
Irma Eugenia Montejo Velasco
Genaro Baldemar López López
Marco Antonio Martínez Jiménez
Aurelia Guzmán de la Cruz
Marcos Arcos Mendoza

1ra. Corrección de estilo y gramatical
Ma. Esther Pérez Feria

2da. Corrección de estilo y gramatical
Rodrigo Flores Sánchez

* La interpretación y reinterpretación de
textos se realizó a partir del libro
Juñ ch'á'bilbá t'yi lakty' añ ch'ol,
Chiapas; editado en 1999 en el Taller de
actualización de siete libros en lenguas indígenas
de Chiapas y Yucatán por docentes convocados
por IBBY México / Leer nos incluye a todos,
del 12 al 16 de Marzo de 2018.



Ña'tyäntyel



AUDIO 25

25. Adivinanzas

CHuki yes, chuki yes
A ñ kejtyak
añ koltyak,
weñ uts'atyax, ma'añik
mi kcha'leñ ts'ämel,
joy k'iñ säsäkjach,
jiñ cha'añ joy k'iñ mi ityälob.
CHuki yes.

ixi

CHuki yes, chuki yes
Añ kolemoñ,
añ ch'och'okoñ,
che' bä weñ mich'oñ,
ma'añik mi ktsajiñ baki mi kmajlel.
CHuki yes.

k'ajk

CHuki yes, chuki yes
Añ ma'añik kok,
ityajol añ uxts'ity,
kojach jk'äb mi jk'äñ,
che' bajche' ts'ubeñ mi kmel,
jiñi ixim che' bä mi yäk'eñoñob.
CHuki yes.

Na'tyün



Interpretación
al español



del mundo: eran una de las culturas más avanzadas en conocimientos antes de la llegada de los ladinos a México. Sumaron la cultura a la ciencia y la arquitectura y construyeron grandes patrimonios y ciudades; prueba de ellos son las estructuras arquitectónicas en varias partes del mundo en las que predominó esta cultura. Se puede observar todavía una de las ciudades que fundaron hace mucho tiempo, denominada Palenque, localizada en la parte norte del estado de Chiapas, México.

Esta construcción que observas, con escalones para subir, es la pirámide del templo de las inscripciones donde se reunían los sumos sacerdotes, miembros de la ciudad maya: hombres y mujeres. ¿Por qué pensamos que se reunían? Por lo que deseaban hacer, planear a través de su sabiduría, su mundo cósmico y su organización social.

Si se cometía alguna contravención, se reunían primero con los jefes de alto cargo. También lo hacían para tratar asuntos de fiestas, cultos sagrados y religiosos, pues en este edificio grande, hecho de bellas piedras, se realizaban los encuentros de ordenamiento y distribución de tareas. Una vez organizados los rituales, trazaban los días para inscribir a quienes participarían con el fin de efectuar las ofrendas a su Dios.

Para quienes nunca han ingresado al templo de las inscripciones mayas, hay que subir hasta la punta de la pirámide, luego bajar de nuevo los escalones. Por dentro, desde arriba hasta el último escalón de abajo, hay 76 escalones en total.

En el último escalón, se encuentra y se observa la tumba del rey Pakal, notable gobernante de esta gran ciudad de los mayas de Palenque, que gobernó entre los años 615 y 683 después de Jesucristo.

El espacio donde se encuentra la tumba del rey Pakal tiene una medida aproximada de 3 metros cuadrados. Esa lápida es muy fría por la baja temperatura de la cueva. Se recomienda mucho cuidado para quienes algún día desean entrar a conocer la tumba, por lo resbaloso de los escalones.

Estos ancestros sabían muy bien cómo crear sus propios inventos, como los edificios altos donde subían para descubrir los astros. Fueron astrónomos: conocían la función del sol y la luna y, además, fueron matemáticos. Crearon el calendario de las fiestas religiosas, descansos, de las temporadas de sequías, lluvias y cuándo aparecen nubes y vientos.

Los ancestros mayas fueron muy avanzados en el sistema matemático. El calendario actual se derivó de la numeración maya. Antes de las décadas de los setenta y ochenta del siglo XX, los ancianos ch'oles todavía dominaban el conteo para almacenar enormes toneladas de mazorcas de maíz. Los

descendientes mayas, sin duda alguna, dominaban los números exactos. Seguramente no sólo los altos rangos fueron maestros, sino los seguidores, también supieron agrupar y dividir semanas, meses y años con base en el ciclo de la luna.

25. Adivinanzas

AUDIO 132

Tengo dientes,
tengo cabellos,
soy bueno.
Aunque no me baño,
todo el tiempo estoy blanco,
por eso todos los días me tocan.
(El maíz)

Soy grande, soy chico.
Todo el tiempo parezco enojado.
No tengo cuidado de donde ir.
(El río)

Hay veces que no tengo pies,
hay veces que solo tengo tres.
Sólo utilizo mis manos,
me hago como el polvo,
me dan el maíz.
(El viento)



26. Trabalenguas

AUDIO 133

Un hombre salió para ir a su milpa,
se fue de madrugada a su milpa,
se fue de madrugada a tapiscar.

Llevó su costalilla,
llevó su tabaco,
para que no le pique el mosco.
Desgranó mucho su maíz.

Entonces regresó tarde
y llegó a comer
un caldo de pava.

Un grillo pasó rápido,
como el *sajbin* pasó rápido.
Sebastián intentó atrapar al *sajbin*.
No lo pudo atrapar, el *sajbin*
es más rápido que Sebastián.



Libro de Literatura CH'ol,
se terminó de imprimir por encargo
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos

